

καλαμίσκος *branche*° (du lampadaire)

Ex. 25:31

וְעָשִׂיתָ מִנֶּזֶחַ זָהָב טָהוֹר  
מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה הַמְנוּרָה יִרְכָּה וְקָנֶה  
גְּבִיעֶיהָ כַּפְתָּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמְּנָה יֵהְיוּ:

Ex. 25:31 καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαροῦ  
τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν ὁ *καυλὸς* αὐτῆς  
καὶ οἱ *καλαμίσκοι* καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα  
ἐξ αὐτῆς ἔσται

Ex 25:31 Et tu feras un lampadaire d'or pur ÷  
ciselé sera fait [*tu feras*] le lampadaire, sa base et sa *tige* ;  
ses calices, ses boutons et ses fleurs hors d'elle seront {= feront corps avec elle}  
LXX ≠ [*sa tige — et ses branches*° et ses calices et ses pommeaux et ses lis — en sortira].

Ex. 25:32

וְשֵׁשׁ קָנִים יֵצְאוּ מִצְדָּתֶיהָ  
שְׁלֹשָׁה קָנִי מִנֶּזֶחַ מִצְדָּתָהּ הָאֶחָד  
וְשֹׁשׁ קָנִי מִנֶּזֶחַ מִצְדָּתָהּ הַשֵּׁנִי:

Ex. 25:32 ἔξ δὲ *καλαμίσκοι* ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων  
τρεις *καλαμίσκοι* τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους αὐτῆς τοῦ ἐνός  
καὶ τρεις *καλαμίσκοι* τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου

Ex 25:32 Et [*Or*] six *branches*° sortiront de ses côtés,  
trois *branches*° du lampadaire de son premier côté  
et trois *branches*° du lampadaire de son second côté.

Ex. 25:33

שְׁלֹשָׁה גְּבִעִים מְשֻׁקָּיִם בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתָּר וּפָרַח  
וְשֹׁשׁ גְּבִעִים מְשֻׁקָּיִם בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתָּר וּפָרַח  
לְשֵׁשׁת הַקָּנִים הַיֵּצְאוּ מִן־הַמְנוּרָה: כֵּן

Ex. 25:33 καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυσίσκους ἐν τῷ ἐνὶ *καλαμίσκῳ*  
σφαιρωτῆρ καὶ κρίνον  
οὕτως τοῖς ἔξ *καλαμίσκοις* τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας

Ex 25:33 Et trois calices en (forme de) [*gravé*° en] fleurs d'amandier sur une *branche*°,  
avec bouton et fleur [*pommeau et lis*] :  
TM + [et trois calices en (forme de) fleurs d'amandier sur l'autre *branche*°,  
avec bouton et fleur] ÷  
ainsi en sera-t-il pour les six *branches*° sortant du lampadaire.



Ex. 37:17

וַיַּעַשׂ אֶת־הַמִּנְרָה זָהָב טָהוֹר

מִקְשָׁה עֲשָׂה אֶת־הַמִּנְרָה יִרְכָה וְקָנָה

וְגִבֵּיעֶיהָ כַּפְתָּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמִּנְרָה הֵיוּ:

Ex. 38:13 καὶ ἐποίησεν τὴν λυχνίαν ἣ φωτίζει

χρυσῆν

στερεάν τὸν *καυλόν*

Ex. 38:14 καὶ τοὺς *καλαμίσκους*

ἐξ ἄμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῆς

Ex 37:17 Et il a fait le lampadaire d'or pur ÷

en métal repoussé,

il a fait le *lampadaire*, sa *base* et sa *tige* ;

ses calices, ses boutons et ses fleurs sortaient de {= faisaient corps avec} lui.

Ex 38:13 *Et il a fait le lampadaire qui illumine,*

*en or,*

*ferme de tige*

Ex 38:14 *et les branches°*

*de chacun de ses deux côtés*

Ex. 37:18

וּשְׁשֵׁה קָנִים יֵצְאוּ מִצְדָּיהָ

שְׁלֹשָׁה קָנִי מִנְרָה מִצְדָּהּ הָאֶחָד

וּשְׁלֹשָׁה קָנִי מִנְרָה מִצְדָּהּ הַשֵּׁנִי:

Ex 37:18 Six *branches*° sortaient de ses côtés

trois *branches*° du lampadaire de son premier côté

et trois *branches*° du lampadaire de son second côté

Ex. 38:15 ἐκ τῶν *καλαμίσκων* αὐτῆς οἱ βλαστοὶ ἐξέχοντες

τρεῖς ἐκ τούτου

καὶ τρεῖς ἐκ τούτου

ἐξισούμενοι ἀλλήλοις

Ex 38:15 *de ses branches° sortaient en relief les bourgeons,*

*trois d'un côté et trois de l'autre,*

*identiques entre eux.*